VERTALING

# OVEREENKOMST

## in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Unie en de regering van de Russische Federatie met betrekking tot de handhaving van in de huidige partnerschap- en samenwerkingsovereenkomst tussen de EU en Rusland opgenomen verbintenissen inzake de handel in diensten

1. *Brief van de regering van de Russische Federatie*

Genève, 16 december 2011

Excellentie,

Bij de onderhandelingen tussen de regering van de Russische Federatie en de Europese Unie over de handel in diensten zijn beide partijen het volgende overeengekomen:

I. In afwijking van artikel 51 van de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Russische Federatie, enerzijds, en de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, anderzijds, van 24 juni 1994, hierna de „PSO" genoemd, zullen artikel 35 en artikel 39, leden 1 en 2, juncto artikel 30, onder h), van de PSO na de toetreding van de Russische Federatie tot de Wereldhandelsorganisatie (WTO) tussen de partijen van toepassing blijven.

II. Na de toetreding van de Russische Federatie tot de WTO breiden de partijen, in afwijking van artikel 51 van de PSO, de voordelen die voortvloeien uit de door hen in het kader van de GATS aangegane verbintenissen inzake personen die binnen de onderneming worden overgeplaatst naar andere commerciële aanwezigheden (zoals in deze alinea gedefinieerd) dan de vertegenwoordigingen op hun respectieve grondgebied uit tot personen die aan de in artikel 32, lid 2, onder a) en b), van de PSO genoemde voorwaarden voldoen. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder „organisaties" als gebruikt in artikel 32 van de PSO een commerciële aanwezigheid zoals gedefinieerd in de respectieve GATS-lijsten van de partijen.

III.1. Personen die door Russische rechtspersonen binnen de onderneming worden overgeplaatst naar hun vertegenwoordigingen in de Europese Unie, worden door de EU niet minder gunstig behandeld dan personen die door een rechtspersoon uit een derde land binnen een onderneming worden overgeplaatst.

III.2. Punt III.1 is niet van toepassing op de behandeling die wordt toegekend op grond van andere overeenkomsten dan de PSO die door de Europese Unie met een derde partij zijn gesloten en die overeenkomstig artikel V van de GATS zijn aangemeld of waarop de EU-GATS-lijst van meestbegunstigingsvrijstellingen van toepassing is. Punt III.1 is evenmin van toepassing op de behandeling die voortvloeit uit de harmonisatie van voorschriften op basis van door de Europese Unie gesloten overeenkomsten die voorzien in wederzijdse erkenning overeenkomstig artikel VII van de GATS.

III.3. De behandeling die door de Russische Federatie wordt toegekend aan personen die door rechtspersonen uit de Europese Unie binnen de onderneming worden overgeplaatst naar hun vertegenwoordigingen in de Russische Federatie, is niet minder gunstig dan die welke overeenkomstig deze bepaling door de Europese Unie wordt toegekend aan soortgelijke binnen de onderneming overgeplaatste personen. De Russische Federatie kan het aantal binnen een onderneming overgeplaatste personen evenwel beperken tot vijf per vertegenwoordiging (twee voor banken).

IV.1. Voor de toepassing van punt IV wordt verstaan onder:

a) „een eindgebruiker van een partij": een overeenkomstig de wetgeving van deze partij op haar grondgebied opgerichte rechtspersoon;

b) „een natuurlijk persoon": een staatsburger van een partij (in het geval van de Europese Unie een staatsburger van een van haar lidstaten) die op het grondgebied van deze partij woonachtig is en die zich als werknemer van de dienstverlener op contractbasis tijdelijk naar de andere partij begeeft om daar in overeenstemming met het dienstverleningscontract diensten te verlenen;

c) „een dienstverlener op contractbasis": een rechtspersoon uit een partij die overeenkomstig de wetgeving van die partij op haar grondgebied gevestigd is, die geen commerciële aanwezigheid in de vorm van een dochteronderneming, afhankelijke vennootschap of filiaal op het grondgebied van de andere partij heeft en die met een eindgebruiker in die andere partij een dienstverleningscontract heeft gesloten, voor de uitvoering waarvan de tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen in die partij vereist is.

IV.2. Dienstverleners op contractbasis uit de Russische Federatie worden door de Europese Unie niet minder gunstig behandeld dan dienstverleners op contractbasis uit derde landen.

IV.3. Deze bepaling is niet van toepassing op de behandeling die wordt toegekend op grond van andere overeenkomsten tussen de Europese Unie en een derde partij, die overeenkomstig artikel V van de GATS zijn aangemeld of waarop de EU-GATS-lijst van meestbegunstigingsvrijstellingen van toepassing is. Deze bepaling is evenmin van toepassing op de behandeling die voortvloeit uit de harmonisatie van voorschriften op basis van door de Europese Unie gesloten overeenkomsten die voorzien in wederzijdse erkenning overeenkomstig artikel VII van de GATS.

IV.4. De Russische Federatie staat toe dat dienstverleners op contractbasis uit de Europese Unie door middel van de aanwezigheid van natuurlijke personen op haar grondgebied diensten verlenen wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan:

a) het dienstverleningscontract:

i) is rechtstreeks tussen de dienstverlener op contractbasis en de eindgebruiker gesloten;

ii) vereist voor de uitvoering ervan de tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen uit de Europese Unie op het grondgebied van de Russische Federatie, en

iii) is in overeenstemming met de wet- en regelgeving en eisen van de Russische Federatie;

b) de toegang en het tijdelijke verblijf van natuurlijke personen in de Russische Federatie om het dienstverleningscontract uit te voeren zijn toegestaan voor maximaal zes opeenvolgende maanden binnen een periode van twaalf maanden of, indien dat korter is, voor de duur van het contract;

c) natuurlijke personen die de Russische Federatie binnenkomen, moeten in het bezit zijn van:

i) een universitaire graad of een technische kwalificatie waarmee hun kennis op een gelijkwaardig niveau wordt aangetoond en

ii) beroepskwalificaties wanneer die krachtens de wet- en regelgeving of eisen van de Russische Federatie vereist zijn om een activiteit in de betrokken sector uit te oefenen;

d) de natuurlijke persoon mag gedurende zijn verblijf in de Russische Federatie geen andere beloning voor de dienstverlening ontvangen dan die welke door de dienstverlener op contractbasis wordt betaald;

e) natuurlijke personen die de Russische Federatie binnenkomen, moeten op de datum van indiening van het verzoek om toegang tot de Russische Federatie al ten minste een jaar bij de dienstverlener op contractbasis in loondienst zijn. Bovendien moeten zij op de datum van indiening van het verzoek om toegang tot de Russische Federatie ten minste drie jaar beroepservaring hebben in de sector waarop het contract betrekking heeft;

f) het dienstverleningscontract moet betrekking hebben op een van de volgende sectoren, die in de GATS-lijst van verbintenissen van de Russische Federatie zijn opgenomen en worden gedefinieerd:

1. rechtskundige diensten;
2. accountants en boekhouders;
3. diensten in verband met belastingen;
4. architecten;
5. ingenieurs;
6. ingenieurs: geïntegreerde diensten;
7. stedenbouwkundigen en landschapsarchitecten;
8. diensten in verband met computers;
9. reclame;
10. marktonderzoek;
11. advies op het gebied van bedrijfsbeheer;
12. diensten in verband met advies op het gebied van bedrijfsbeheer;
13. technische testen en toetsen;
14. adviseurs en consulenten in verband met de mijnbouw;
15. aanverwante wetenschappelijke en technische adviezen;
16. vertalers en tolken;
17. onderhoud en reparatie van toestellen en transportmiddelen;
18. milieu;

g) het contract mag geen betrekking hebben op „arbeidsbemiddeling en personeelsvoorziening", zoals gedefinieerd in CPC 872.

De op grond van punt IV.4 verleende toegang betreft alleen de dienst waarop het contract betrekking heeft; deze toegang geeft niet het recht de beroepstitel van de Russische Federatie te gebruiken.

De Russische Federatie kan een jaarlijks maximum vaststellen voor het aantal werkvergunningen dat aan natuurlijke personen uit de Europese Unie is voorbehouden om ingevolge punt IV.4 op de markt van de Russische Federatie diensten te verlenen. In het eerste jaar waarin de bepalingen van punt IV.4 van kracht zijn, mag dit maximale jaarlijkse aantal niet minder dan 16 000 bedragen. In de daaropvolgende jaren mag het maximale jaarlijkse aantal niet lager zijn dan in het voorgaande jaar.

IV.5. Bij de inwerkingtreding van de resultaten van de lopende multilaterale onderhandelingen over de handel in diensten, zullen de partijen punt IV.3 herzien met het oog op de uitbreiding ervan tot dienstverleners op contractbasis die zelfstandig zijn.

V.1. Deze afspraak is niet van toepassing op maatregelen betreffende natuurlijke personen die toegang tot de arbeidsmarkt van een partij zoeken, noch op maatregelen inzake staatsburgerschap, ingezetenschap of werk in een vast dienstverband.

V.2. Deze afspraak belet een partij niet maatregelen toe te passen tot regeling van de toegang of het tijdelijke verblijf van natuurlijke personen op haar grondgebied, daarbij inbegrepen maatregelen die nodig zijn voor het beschermen van de integriteit van haar grenzen of voor het verzekeren van het ordelijke verkeer van natuurlijke personen over haar grenzen, mits die maatregelen niet zodanig worden toegepast dat de voordelen die de andere partij op grond van de punten II, III en IV toekomen, worden tenietgedaan of uitgehold.

Wanneer de Europese Unie haar instemming met de in deze brief vervatte overeenkomst betuigt, stel ik voor dat deze brief en de antwoordbrief van de Europese Unie de overeenkomst tussen de Europese Unie en de regering van de Russische Federatie met betrekking tot de handhaving van in de PSO opgenomen verbintenissen inzake de handel in diensten zullen vormen, en dat deze overeenkomst in werking treedt op de datum waarop de partijen elkaar schriftelijk mededelen dat zij hun interne procedures hebben voltooid. Deze overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum waarop de Russische Federatie toetreedt tot de WTO.

Hoogachtend,

*Voor de regering van de Russische Federatie*

2. *Brief van de Europese Unie*

Genève, 16 december 2011

Excellentie,

Hierbij bevestig ik de ontvangst van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Bij de onderhandelingen tussen de regering van de Russische Federatie en de Europese Unie over de handel in diensten zijn beide partijen het volgende overeengekomen:

I. In afwijking van artikel 51 van de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Russische Federatie, enerzijds, en de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, anderzijds, van 24 juni 1994, hierna de „PSO" genoemd, zullen artikel 35 en artikel 39, leden 1 en 2, juncto artikel 30, onder h), van de PSO na de toetreding van de Russische Federatie tot de Wereldhandelsorganisatie (WTO) tussen de partijen van toepassing blijven.

II. Na de toetreding van de Russische Federatie tot de WTO breiden de partijen, in afwijking van artikel 51 van de PSO, de voordelen die voortvloeien uit de door hen in het kader van de GATS aangegane verbintenissen inzake personen die binnen de onderneming worden overgeplaatst naar andere commerciële aanwezigheden (zoals in deze alinea gedefinieerd) dan de vertegenwoordigingen op hun respectieve grondgebied uit tot personen die aan de in artikel 32, lid 2, onder a) en b), van de PSO genoemde voorwaarden voldoen. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder „organisaties" als gebruikt in artikel 32 van de PSO een commerciële aanwezigheid zoals gedefinieerd in de respectieve GATS-lijsten van de partijen.

III.1. Personen die door Russische rechtspersonen binnen de onderneming worden overgeplaatst naar hun vertegenwoordigingen in de Europese Unie, worden door de EU niet minder gunstig behandeld dan personen die door een rechtspersoon uit een derde land binnen een onderneming worden overgeplaatst.

III.2. Punt III.1 is niet van toepassing op de behandeling die wordt toegekend op grond van andere overeenkomsten dan de PSO die door de Europese Unie met een derde partij zijn gesloten en die overeenkomstig artikel V van de GATS zijn aangemeld of waarop de EU-GATS-lijst van meestbegunstigingsvrijstellingen van toepassing is. Punt III.1 is evenmin van toepassing op de behandeling die voortvloeit uit de harmonisatie van voorschriften op basis van door de Europese Unie gesloten overeenkomsten die voorzien in wederzijdse erkenning overeenkomstig artikel VII van de GATS.

III.3. De behandeling die door de Russische Federatie wordt toegekend aan personen die door rechtspersonen uit de Europese Unie binnen de onderneming worden overgeplaatst naar hun vertegenwoordigingen in de Russische Federatie, is niet minder gunstig dan die welke overeenkomstig deze bepaling door de Europese Unie wordt toegekend aan soortgelijke binnen de onderneming overgeplaatste personen. De Russische Federatie kan het aantal binnen een onderneming overgeplaatste personen evenwel beperken tot vijf per vertegenwoordiging (twee voor banken).

IV.1. Voor de toepassing van punt IV wordt verstaan onder:

a) „een eindgebruiker van een partij": een overeenkomstig de wetgeving van deze partij op haar grondgebied opgerichte rechtspersoon;

b) „een natuurlijk persoon": een staatsburger van een partij (in het geval van de Europese Unie een staatsburger van een van haar lidstaten) die op het grondgebied van deze partij woonachtig is en die zich als werknemer van de dienstverlener op contractbasis tijdelijk naar de andere partij begeeft om daar in overeenstemming met het dienstverleningscontract diensten te verlenen;

c) „een dienstverlener op contractbasis": een rechtspersoon uit een partij die overeenkomstig de wetgeving van die partij op haar grondgebied gevestigd is, die geen commerciële aanwezigheid in de vorm van een dochteronderneming, afhankelijke vennootschap of filiaal op het grondgebied van de andere partij heeft en die met een eindgebruiker in die andere partij een dienstverleningscontract heeft gesloten, voor de uitvoering waarvan de tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen in die partij vereist is.

IV.2. Dienstverleners op contractbasis uit de Russische Federatie worden door de Europese Unie niet minder gunstig behandeld dan dienstverleners op contractbasis uit derde landen.

IV.3. Deze bepaling is niet van toepassing op de behandeling die wordt toegekend op grond van andere overeenkomsten tussen de Europese Unie en een derde partij, die overeenkomstig artikel V van de GATS zijn aangemeld of waarop de EU-GATS-lijst van meestbegunstigingsvrijstellingen van toepassing is. Deze bepaling is evenmin van toepassing op de behandeling die voortvloeit uit de harmonisatie van voorschriften op basis van door de Europese Unie gesloten overeenkomsten die voorzien in wederzijdse erkenning overeenkomstig artikel VII van de GATS.

IV.4. De Russische Federatie staat toe dat dienstverleners op contractbasis uit de Europese Unie door middel van de aanwezigheid van natuurlijke personen op haar grondgebied diensten verlenen wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan:

a) het dienstverleningscontract:

i) is rechtstreeks tussen de dienstverlener op contractbasis en de eindgebruiker gesloten;

ii) vereist voor de uitvoering ervan de tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen uit de Europese Unie op het grondgebied van de Russische Federatie, en

iii) is in overeenstemming met de wet- en regelgeving en eisen van de Russische Federatie;

b) de toegang en het tijdelijke verblijf van natuurlijke personen in de Russische Federatie om het dienstverleningscontract uit te voeren zijn toegestaan voor maximaal zes opeenvolgende maanden binnen een periode van twaalf maanden of, indien dat korter is, voor de duur van het contract;

c) natuurlijke personen die de Russische Federatie binnenkomen, moeten in het bezit zijn van:

i) een universitaire graad of een technische kwalificatie waarmee hun kennis op een gelijkwaardig niveau wordt aangetoond en

ii) beroepskwalificaties wanneer die krachtens de wet- en regelgeving of eisen van de Russische Federatie vereist zijn om een activiteit in de betrokken sector uit te oefenen;

d) de natuurlijke persoon mag gedurende zijn verblijf in de Russische Federatie geen andere beloning voor de dienstverlening ontvangen dan die welke door de dienstverlener op contractbasis wordt betaald;

e) natuurlijke personen die de Russische Federatie binnenkomen, moeten op de datum van indiening van het verzoek om toegang tot de Russische Federatie al ten minste een jaar bij de dienstverlener op contractbasis in loondienst zijn. Bovendien moeten zij op de datum van indiening van het verzoek om toegang tot de Russische Federatie ten minste drie jaar beroepservaring hebben in de sector waarop het contract betrekking heeft;

f) het dienstverleningscontract moet betrekking hebben op een van de volgende sectoren, die in de GATS-lijst van verbintenissen van de Russische Federatie zijn opgenomen en worden gedefinieerd:

1. rechtskundige diensten;
2. accountants en boekhouders;
3. diensten in verband met belastingen;
4. architecten;
5. ingenieurs;
6. ingenieurs: geïntegreerde diensten;
7. stedenbouwkundigen en landschapsarchitecten;
8. diensten in verband met computers;
9. reclame;
10. marktonderzoek;
11. advies op het gebied van bedrijfsbeheer;
12. diensten in verband met advies op het gebied van bedrijfsbeheer;
13. technische testen en toetsen;
14. adviseurs en consulenten in verband met de mijnbouw;
15. aanverwante wetenschappelijke en technische adviezen;
16. vertalers en tolken;
17. onderhoud en reparatie van toestellen en transportmiddelen;
18. milieu;

g) het contract mag geen betrekking hebben op „arbeidsbemiddeling en personeelsvoorziening", zoals gedefinieerd in CPC 872.

De op grond van punt IV.4 verleende toegang betreft alleen de dienst waarop het contract betrekking heeft; deze toegang geeft niet het recht de beroepstitel van de Russische Federatie te gebruiken.

De Russische Federatie kan een jaarlijks maximum vaststellen voor het aantal werkvergunningen dat aan natuurlijke personen uit de Europese Unie is voorbehouden om ingevolge punt IV.4 op de markt van de Russische Federatie diensten te verlenen. In het eerste jaar waarin de bepalingen van punt IV.4 van kracht zijn, mag dit maximale jaarlijkse aantal niet minder dan 16 000 bedragen. In de daaropvolgende jaren mag het maximale jaarlijkse aantal niet lager zijn dan in het voorgaande jaar.

IV.5. Bij de inwerkingtreding van de resultaten van de lopende multilaterale onderhandelingen over de handel in diensten, zullen de partijen punt IV.3 herzien met het oog op de uitbreiding ervan tot dienstverleners op contractbasis die zelfstandig zijn.

V.1. Deze afspraak is niet van toepassing op maatregelen betreffende natuurlijke personen die toegang tot de arbeidsmarkt van een partij zoeken, noch op maatregelen inzake staatsburgerschap, ingezetenschap of werk in een vast dienstverband.

V.2. Deze afspraak belet een partij niet maatregelen toe te passen tot regeling van de toegang of het tijdelijke verblijf van natuurlijke personen op haar grondgebied, daarbij inbegrepen maatregelen die nodig zijn voor het beschermen van de integriteit van haar grenzen of voor het verzekeren van het ordelijke verkeer van natuurlijke personen over haar grenzen, mits die maatregelen niet zodanig worden toegepast dat de voordelen die de andere partij op grond van de punten II, III en IV toekomen, worden tenietgedaan of uitgehold.

Wanneer de Europese Unie haar instemming met de in deze brief vervatte overeenkomst betuigt, stel ik voor dat deze brief en de antwoordbrief van de Europese Unie de overeenkomst tussen de Europese Unie en de regering van de Russische Federatie met betrekking tot de handhaving van in de PSO opgenomen verbintenissen inzake de handel in diensten zullen vormen, en dat deze overeenkomst in werking treedt op de datum waarop de partijen elkaar schriftelijk mededelen dat zij hun interne procedures hebben voltooid. Deze overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum waarop de Russische Federatie toetreedt tot de WTO.”.

De Europese Unie heeft de eer te bevestigen dat zij met de inhoud van deze brief instemt.

Hoogachtend,

*Voor de Europese Unie*